

**EXTRACT OF TRANSLATION STUDY FIELD AT KAUNAS UNIVERSITY OF  
TECHNOLOGY THE 11 OF FEBRUARY 2022 EVALUATION REPORT NO. SV4-13**



CENTRE FOR QUALITY ASSESSMENT IN HIGHER EDUCATION

---

**EVALUATION REPORT  
STUDY FIELD OF TRANSLATION  
AT KAUNAS UNIVERSITY OF TECHNOLOGY**

**Expert panel:**

1. **Prof. dr. Andrew Goodspeed**, (panel chairperson), member of academic community;
2. **Associate Professor dr. Simo Määttä**, *member of academic community*;
3. **Lecturer Dr. Callum Walker**, *member of academic community*;
4. **Lecturer Andrejus Račkovskis**, *member of academic community*;
5. **Ms. Jurgita Mikutytė**, *representative of social partners*;
6. **Ms Renata Rachmanovaitė**, *students' representative*.

**Evaluation coordinator – Dr. Ona Šakalienė**

Report language – English

© Centre for Quality Assessment in Higher Education

## Study Field Data\*

Title of the study programme	Translation of Technical Text	Translation and Localization of Technical Texts
State code	6121NX036	6211NX031
Type of studies	University studies	University studies
Cycle of studies	First cycle (undergraduate)	Second cycle (postgraduate)
Mode of study and duration (in years)	Full time, 3-year studies	Full time, 2-year studies
Credit volume	180	120
Qualification degree and (or) professional qualification	Bachelor degree in humanities	Master in humanities
Language of instruction	Lithuanian, English	Lithuanian , English
Minimum education required	Secondary, Maturity Certificate	The study programme is for individuals with a Bachelor's degree in the field of translation or in other field of studies and 12 credit worth modules in humanities group of study fields or an equivalent professional qualification
Registration date of the study programme	16/06/2000	02/08/2001

*\* if there are **joint** / **two-fields** / **interdisciplinary** study programmes in the study field, please designate it in the foot-note*

-----

## II. GENERAL ASSESSMENT

**Translation** study field and **first cycle** at **Kaunas University of Technology** is given **positive** evaluation.

*Study field and cycle assessment in points by evaluation areas*

No.	Evaluation Area	Evaluation of an Area in points*
1.	Intended and achieved learning outcomes and curriculum	3
2.	Links between science (art) and studies	3
3.	Student admission and support	3
4.	Teaching and learning, student performance and graduate employment	3
5.	Teaching staff	4
6.	Learning facilities and resources	4
7.	Study quality management and public information	3
	Total:	<b>23</b>

\*1 (unsatisfactory) - there are essential shortcomings that must be eliminated;

2 (satisfactory) - meets the established minimum requirements, needs improvement;

3 (good) - the field is being developed systematically, has distinctive features;

4 (very good) - the field is evaluated very well in the national and international context, without any deficiencies;

5 (excellent) - the field is exceptionally good in the national and international context/environment.

**Translation** study field and **second cycle** at **Kaunas University of Technology** is given **positive** evaluation.

*Study field and cycle assessment in points by evaluation areas*

No.	Evaluation Area	Evaluation of an Area in points*
1.	Intended and achieved learning outcomes and curriculum	4
2.	Links between science (art) and studies	3
3.	Student admission and support	3
4.	Teaching and learning, student performance and graduate employment	3
5.	Teaching staff	4
6.	Learning facilities and resources	4
7.	Study quality management and public information	3
	Total:	<b>24</b>

\*1 (unsatisfactory) - there are essential shortcomings that must be eliminated;

2 (satisfactory) - meets the established minimum requirements, needs improvement;

3 (good) - the field is being developed systematically, has distinctive features;

4 (very good) - the field is evaluated very well in the national and international context, without any deficiencies;

5 (excellent) - the field is exceptionally good in the national and international context/environment.

## IV. EXAMPLES OF EXCELLENCE

**Core definition:** Excellence means exhibiting exceptional characteristics that are, implicitly, not achievable by all.

---

The team wishes to recognize and commend the following points of excellence. They are listed in no specific seriation or order of importance:

- The European Master's in Translation (EMT) membership is, in and by itself, a recognised indication of excellence.
- The learning facilities are of a high order, with particular excellence in translation and project management software.
- The 'second foreign language' offering is beneficial to skills development and was cited by multiple students as a reason compelling their selection of these programmes.
- The academic staff (before the pandemic) showed strong interest and capability to participate in international mobility opportunities.
- There is regularised-but extensive-recognition of credits obtained in other higher education institutions, indicating a broad compatibility of programmes with other eminent universities.
- The teaching staff are clearly committed, and maintain high professional standards.

## V. RECOMMENDATIONS\*

Evaluation Area	Recommendations for the Evaluation Area (study cycle)
Intended and achieved learning outcomes and curriculum	<ul style="list-style-type: none"> <li>-Allow and encourage elective offerings for refining one's native Lithuanian language ability.</li> <li>-Maintain European Master's in Translation (EMT) standards and retain formal recognition.</li> </ul>
Links between science (art) and studies	-It could be beneficial to explore areas such as sociological translation studies, including the scrutiny of various working-life related topics, translation processes, and the combination of translation and other activities in business both in the publications and presentations produced by the faculty and the students' final theses.
Student admission and support	-Identify possible means of support for students who do not receive state-funded positions, but who are attracted to the programmes.
Teaching and learning, student performance and graduate employment	-It is currently difficult to determine employment figures for self-employed graduates. Given the nature of the translation industry, it would be advantageous to find a more systematic way to collect such data in order to properly reflect the strong employment focus of the programmes.
Teaching staff	-Attract-in person or online-more native speaking staff of the languages being taught, particularly English.
Learning facilities and resources	-Maintain strong commitment; KTU is doing a splendid job with the learning facilities and resources.
Study quality management and public information	-Increase formal contact with programme alumni, and build a programme-specific alumni group affiliated with the programme, not with the Alumni Association.

\*If the study field is going to be given negative evaluation (non-accreditation) instead of RECOMMENDATIONS main **arguments for negative evaluation** (non-accreditation) must be provided together with a **list of "must do" actions** in order to assure that students admitted before study field's non-accreditation will gain knowledge and skills at least on minimum level.

## VI. SUMMARY

### **Main positive and negative quality aspects of each evaluation area of the study field of Translation at Kaunas University of Technology:**

It was evident to the team, and it is hoped will be evident to the reader of this report, that the translation studies programmes at KTU are serious programmes run by serious people. The team has concerns and suggestions that appear throughout the report, but on the whole, the team feels strongly that the following are the main positive and negative aspects to be noted. These, again, are not seriated:

#### Positive:

- Both programmes offer academically challenging curricula, with a strong emphasis on mandatory courses, but with variability and personalisation possible through elective courses.
- The M.A. programme in particular is strong, and is highly commended for attaining the European Master's in Translation (EMT) recognition.
- The teaching staff seem to meet all relevant requirements for their positions, and demonstrate high professional standards, particularly in commitment to internationalisation.
- The learning facilities—particularly the translation and project management software—are of a high standard.
- The 'second foreign language' provision is popular, and intellectually stimulating.

#### Negative:

- It is the team's recommendation that Lithuanian language opportunities can and should be augmented. This may be undertaken by providing Lithuanian refinement classes in the elective sections; promoting more theses to be submitted in Lithuanian; and designing courses to address specifically high-level Lithuanian rhetorical and linguistic dilemmas.
  - The thematic variety of both cycles of theses could be broadened. The team would particularly welcome theses on specific editing and translating questions posed by the Lithuanian language.
  - Students seem to have little hope of pursuing either programme if denied a state funded place. Perhaps sponsored positions paid for by social partners, or associated alumni, could fund a student or two: thus providing a potentially life-changing opportunity for the student who benefits.
  - It is the feeling of the team that more exposure to native speakers of English would benefit the students of these programmes.
-

**KAUNO TECHNOLOGIJOS UNIVERSITETO VERTIMO KRYPTIES STUDIJŲ  
2022 M. VASARIO 11 D. EKSPERTINIO VERTINIMO IŠVADŲ NR. SV4-13 IŠRAŠAS**



**KAUNO TECHNOLOGIJOS UNIVERSITETO  
VERTIMO KRYPTIES STUDIJŲ  
VERTINIMO IŠVADOS**

**Ekspertų grupė:**

1. Prof. dr. Andrew Goodspeed, (vadovas) *akademinės bendruomenės atstovas;*
2. Doc. dr. Simo Määttä, *akademinės bendruomenės atstovas;*
3. Lektorius Dr. Callum Walker, *akademinės bendruomenės atstovas;*
4. Lektorius Andrejus Račkovskis, *akademinės bendruomenės atstovas;*
5. Jurgita Mikutytė, *darbdavių atstovė;*
6. Renata Rachmanovaitė, *studentų atstovė.*

**Vertinimo koordinatė**

*Dr. Ona Šakalienė*

Išvados parengtos anglų kalba

Vertimą į lietuvių kalbą atliko UAB „Pasaulio spalvos“

© Studijų kokybės vertinimo centras

### Studijų krypties duomenys\*

Studijų programos pavadinimas	Technikos kalbos vertimas	Tecnikos kalbos vertimas ir lokalizacija
Valstybinis kodas	6121NX036	6211NX031
Studijų programos rūšis	Universitetinės studijos	Universitetinės studijos
Studijų pakopa	Pirmosios pakopos studijos	Antrosios pakopos studijos
Studijų forma (trukmė metais)	Nuolatinės, 3-metai	Nuolatinės, 2-metai
Studijų programos apimtis kreditais	180	120
Suteikiamas laipsnis ir (ar) profesinė kvalifikacija	Humanitarinių mokslų bakalauras	Humanitarinių mokslų magistras
Studijų vykdymo kalba	Lietuvių/Anglų	Lietuvių/Anglų
Reikalavimai stojantiejiems	Lietuvių kalba ir literatūra 0,4; užsienio kalba 0,2; istorija arba geografija, arba matematika, arba informacinės technologijos 0,2	Bakalauro kvalifikacinis laipsnis
Studijų programos įregistravimo data	2000-06-16	2007-03-21

*\*Jeigu studijų kryptyje yra jungtinių, dviejų krypčių ar tarpkryptinių studijų programų, prašoma tai atitinkamai pažymėti.*



## II. APIBENDRINAMASIS ĮVERTINIMAS

**Pirmosios pakopos** *Vertimo krypties* studijos **Kauno technologijos universitete** vertinamos teigiamai.

Studijų krypties ir pakopos įvertinimas pagal vertinamąsias sritis.

Eil. Nr.	Vertinimo sritis	Srities įvertinimas, balais
1.	Studijų tikslai, rezultatai ir turinys	3
2.	Mokslo (meno) ir studijų veiklos sąsajos	3
3.	Studentų priėmimas ir parama	3
4.	Studijavimas, studijų pasiekimais ir absolventų užimtumas	3
5.	Dėstytojai	4
6.	Studijų materialieji ištekliai	4
7.	Studijų kokybės valdymas ir viešinimas	3
	Iš viso:	<b>23</b>

- 1- Nepatenkinamai (sritis netenkina minimalių reikalavimų, yra esminių trūkumų, dėl kurių krypties studijos negali būti vykdomos);
- 2- Patenkinamai (sritis tenkina minimalius reikalavimus, yra esminių trūkumų, kuriuos būtina pašalinti);
- 3- Gerai (sritis plėtojama sistemiškai, be esminių trūkumų);
- 4- Labai gerai (sritis vertinama labai gerai nacionaliniame kontekste ir tarptautinėje erdvėje, be jokių trūkumų);
- 5- Išskirtinės kokybės (sritis vertinama išskirtinai gerai nacionaliniame kontekste ir tarptautinėje erdvėje).

**Antrosios pakopos Vertimo krypties studijos Kauno technologijos universitete vertinamos teigiamai.**

Studijų krypties ir pakopos įvertinimas pagal vertinamasias sritis.

Eil. Nr.	Vertinimo sritis	Srities įvertinimas, balais
1.	Studijų tikslai, rezultatai ir turinys	4
2.	Mokslo (meno) ir studijų veiklos sąsajos	3
3.	Studentų priėmimas ir parama	3
4.	Studijavimas, studijų pasiekimais ir absolventų užimtumas	3
5.	Dėstytojai	4
6.	Studijų materialieji ištekliai	4
7.	Studijų kokybės valdymas ir viešinimas	3
	Iš viso:	<b>24</b>

- 1- Nepatenkinamai (sritis netenkina minimalių reikalavimų, yra esminių trūkumų, dėl kurių krypties studijos negali būti vykdomos);
- 2- Patenkinamai (sritis tenkina minimalius reikalavimus, yra esminių trūkumų, kuriuos būtina pašalinti);
- 3- Gerai (sritis plėtojama sistemaiškai, be esminių trūkumų);
- 4- Labai gerai (sritis vertinama labai gerai nacionaliniame kontekste ir tarptautinėje erdvėje, be jokių trūkumų);
- 5- Išskirtinės kokybės (sritis vertinama išskirtinai gerai nacionaliniame kontekste ir tarptautinėje erdvėje).

## IV. IŠSKIRTINĖS KOKYBĖS PAVYZDŽIAI

**Pagrindinės sąvokos apibrėžimas:** Išskirtinė kokybė - tai išskirtinių savybių, kurių ne visi gali pasiekti, demonstravimas savo veikloje.

---

Ekspertų grupė norėtų pripažinti ir pagirti šiuos išskirtinius pasiekimus. Jie nėra išdėstyti eilės tvarka ar eiliškumu pagal svarbą:

- Priklausymas Europos vertimo raštu magistro kokybės (angl. European Master's in Translation, EMT) tinklui pats savaime yra pripažįstamas kaip išskirtinės kokybės požymis.
- Mokymosi priemonės yra labai geros, ypač aukštos kokybės vertimo ir projektų valdymo programinė įranga.
- Antrosios užsienio kalbos mokymosi galimybės pasitarnauja įgūdžiams ugdyti, o nemažai studentų nurodė, kad būtent dėl šios priežasties ir pasirinko šias programas.
- Akademinis personalas (iki pandemijos) parodė didelį susidomėjimą ir gebėjimą pasinaudoti tarptautinio mobilumo galimybėmis.
- Kitose aukštosiose mokyklose įgyti kreditai yra pripažįstami pagal reglamentuotą ir įteisintą procedūrą, o tai rodo, kad programos yra suderinamos su tomis, kurios yra vykdomos kituose gerai žinomuose universitetuose.
- Dėstytojai jaučia atsakomybę už savo darbą ir laikosi aukštų profesinių standartų.

## V. REKOMENDACIJOS\*

Vertinamoji sritis	Rekomendacijos vertinamajai sričiai (studijų pakopai)
Studijų tikslai, rezultatai ir turinys	<ul style="list-style-type: none"> <li>– Leisti ir skatinti rinktis pasirenkamuosius dalykus, skirtus gimtosios, lietuvių, kalbos gebėjimams tobulinti.</li> <li>– Toliau laikytis Europos vertimo raštu magistro kokybės (angl. European Master's in Translation, EMT) standartų ir išlaikyti šį oficialų įvertinimą.</li> </ul>
Mokslo (meno) ir studijų veiklos sąsajos	– Tiek dėstytojų rengiamuose leidiniuose ir pranešimuose, tiek studentų baigiamuosiuose darbuose būtų naudinga nagrinėti tokias sritis, kaip sociologinės vertimo studijos, įskaitant įvairias su darbinio gyvenimu susijusias temas, vertimo procesų, vertimo ir kitos veiklos derinimą versle.
Studentų priėmimas ir parama	– Nustatyti galimas paramos priemonės studentams, kurie negauna valstybės finansuojamų vietų, bet kurie jaučia susidomėjimą viena ar kita studijų programa.
Studijavimas, studijų pasiekimai ir absolventų užimtumas	– Šiuo metu sunku nustatyti savarankiškai dirbančių absolventų užimtumo rodiklius. Atsižvelgiant į vertimo pramonės pobūdį, būtų naudinga rasti sistemingesnį būdą tokiems duomenims rinkti, kad būtų tinkamai atspindėtas didelis programų dėmesys studentų/absolventų užimtumui.
Dėstytojai	– Pritraukti daugiau darbuotojų, kuriems dėstomos kalbos, ypač anglų, yra gimtosios.
Studijų materialieji ištekliai	– Išlaikyti tvirtą pasiryžimą ir atsakomybės jausmą; KTU puikiai dirba su mokymosi priemonėmis ir ištekliais.
Studijų kokybės valdymas ir viešinimas	– Stiprinti oficialius ryšius su programos absolventais ir sukurti absolventų grupę, susijusią su konkrečia programa, o ne su Alumnų asociacija.

\*Jei studijų kryptis ketinama skirti neigiamą įvertinimą (neakreditavimą), o ne REKOMENDACIJAS, pagrindinius **neigiamo įvertinimo (neakreditavimo) argumentus** būtina pateikti kartu su „privalomų“ **veiksmų sąrašu**, kad būtų užtikrinta, jog studentai, priimti iki studijų krypties neakreditavimo, įgis bent minimalaus lygio žinių ir įgūdžių.

## VI. SANTRAUKA

### **Pagrindiniai teigiami ir neigiami Vertimo studijų krypties Kauno technologijos universitete (KTU) vertinamosios srities kokybės aspektai:**

Ekspertų grupei buvo akivaizdu, ir tikimasi, kad bus akivaizdu ir šių išvadų skaitytojui, kad vertimo krypties studijų programos KTU yra rimtos programos, kurioms vadovauja rimti žmonės. Grupė šiose išvadose apžvelgia problematikas sritis ir teikia pasiūlymus, tačiau jos nuomone, svarbiausi teigiami ir neigiami aspektai, į kuriuos reikia atkreipti dėmesį, yra šie (jie nepateikiami kažkokia tvarka ir nėra niekaip sugrupuoti).

#### Teigiami aspektai:

- Abiejose studijų programose siūlomos sudėtingos akademinės programos, kuriose daug dėmesio skiriama privalomiesiems dalykams, tačiau pasirenkamieji dalykai gali būti įvairūs ir pritaikyti asmeniniams poreikiams.
- Ypač stipri yra magistrantūros studijų programa, kurios didelis privalumas yra jai suteiktas EMT kokybės ženklas.
- Atrodo, kad dėstytojai atitinka visus atitinkamus reikalavimus, keliamus jų pareigoms, ir demonstruoja aukštus profesinius standartus, ypač dėl išipareigojimo siekti tarptautiškumo.
- Mokymosi priemonės, ypač vertimo ir projektų valdymo programinė įranga, yra aukšto lygio.
- Antrosios užsienio kalbos mokymas yra populiarus ir intelektualiai stimuliuojantis.

#### Neigiami aspektai:

- Grupė rekomenduoja, kad lietuvių kalbos galimybės galėtų ir turėtų būti plečiamos. Tai galima padaryti įtraukiant lietuvių kalbos tobulinimo paskaitas tarp pasirenkamų dalykų, skatinant daugiau baigiamųjų darbų rašyti lietuvių kalba ir rengiant kursus, kuriuose būtų sprendžiamos aukšto lygio lietuvių kalbos retorikos ir lingvistikos dilemos.
- Būtų galima pagalvoti ir apie abiejų pakopų baigiamųjų darbų teminę įvairovę. Grupė ypač norėtų, kad disertacijos būtų skirtos specifiniams su lietuvių kalba susijusiems redagavimo ir vertimo klausimams nagrinėti.
- Panašu, kad studentai turi mažai vilčių studijuoti kažkurioje iš dviejų studijų programų negavus valstybės finansuojamos vietos. Galbūt vienam ar dviem studentams galėtų būti suteikiamos socialinių partnerių arba asocijuotų absolventų apmokamos studijų vietos, taip kažkam suteikiant galimai gyvenimą pakeisiančią galimybę.
- Grupė mano, kad šių programų studentams būtų naudinga daugiau bendrauti su tais, kuriems anglų kalba yra gimtoji.

Vertėjos rekvizitai (vardas, pavardė, parašas)